

Marina Tkachenko

Selbstständige Übersetzerin und Dolmetscherin
für Russisch, Deutsch und Englisch

🏠 Volnaja Straße 4, 105203 Moskau 📞 +7 965 3414577

✉️ marinatranslate@mail.ru 🌐 www.marinatranslate.com

🕒 14.12.1988



Fachgebiete

| | |
|---------------------------------|--|
| Wirtschaft, Finanzen | Handelsbeziehungen, Business, Bankwesen Geschäfts- und Buchhaltungsunterlagen, Geschäftskorrespondenz |
| Marketing, Kommunikation | Fokusgruppen, gesellschaftspolitische Themen, internationale Beziehungen Medientexte, Produktkataloge, Marketing- und Werbematerial |
| Medizin | Begleitung von Patienten zu den Untersuchungen und Therapien in Deutschland Medizinische Berichte, Befunde, Pharmakologie, Kosmetologie |
| Recht | Gerichtsverhandlungen, Notartermine Urkunden, amtliche Dokumente, Gerichtsbeschlüsse, Verträge |
| IT | Präsentationen von Software-Produkten Webseiten, Softwareapplikationen, audiovisuelle Übersetzung |
| Technik | Metallurgie, Bergbau, Baugrundbohrungen (Bohrausrüstung), Erdölgewinnung, Aluminiumherstellung, Metallverarbeitung, Holzverarbeitung, Straßenbautechnik, Förderanlagen, Eisenbahnverkehr |

Studium und Schulbildung

| | |
|-------------------|---|
| 10/2010 - 08/2014 | Fachhochschule Köln Studiengang: Mehrsprachige Kommunikation Abschluss: Bachelor of Arts |
| 10/2012 - 02/2013 | Deutsch-Indische Handelskammer, Bangalore (Indien) Studienpraktikum |
| 10/2009 - 07/2010 | Universität zu Köln Studiengang: Lehramt Mathematik und Philosophie |
| 09/2006 - 07/2009 | Hulda-Pankok Gesamtschule, Düsseldorf Abschluss: Abitur |
| 11/2002 - 07/2006 | Marie-Curie Gymnasium, Düsseldorf |

Berufserfahrung

| | |
|------------------------|---|
| 07/2014 – bis heute | Dolmetschen (Russisch - Deutsch) |
| | Simultandolmetschen |
| 01/2017 | MAGRAM Market Research |

- Dolmetschen bei der Fokusgruppen-Diskussion mit den Nutzern von Staubsaugern

07/2017

Nachrichtensender Current Time

- Übersetzung der Rede von Bundeskanzlerin Merkel beim G20-Gipfel

Konsequitvdolmetschen

Bereich Informationstechnologien

04/2015- 2016

Mindjet GmbH

- Dolmetschen bei den Vorträgen über Softwareprodukte auf dem Business Forum in den Jahren 2015 und 2016
- Begleitung von Senior Director General Business für Osteuropa zu Geschäftsterminen

Gerichts- und Behördendolmetschen

05/2016

Österreichisches Innenministerium

- Konsequitvdolmetschen bei der Verhandlung zwischen den Vertretern des Moskauer Migrationsamtes und der Delegation des österreichischen Innenministeriums

Sport

03/2015

Russische Staatsduma

- Konsequitvdolmetschen bei der Verhandlung über den Bau einer Rennschlitten- und Bobbahn zwischen dem Planungsbüro „Deyle Management GmbH“ und den Sportministern

12/2015

Übersetzungsbüro LingvoService

- Konsequitvdolmetschen bei der Gerichtsverhandlung in Bezug auf Doping-Vorwürfe des Verbundes öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten ARD

10/2016

Spielertransfer

- Verhandlung beim Spielertransfer mit dem Fußball-Manager

Bereich Technik

03/2018

RUSAL

- Dolmetschen für das Unternehmen Kölleman GmbH bei der Verhandlung im Bereich Lieferung von Heizschneckenförderern für Aluminiumherstellung

06/2017

-29-31.5/2018

TAKRAF GmbH

- Dolmetschen bei den Verhandlungen im Bereich Lieferung von Tagebaugeräten und Massengutumschlagsanlagen

11/2016

Bohrunternehmen TAL ENERGY

- Begleitung des Geschäftsführers während des Besuches eines Bohrtechnik Werks in Moskauer Vorstadt

10.03-04.04/2015

Russische Eisenbahnen (RZhD) und Siemens

- Konsequitvdolmetschen bei den Trainings für technische Wartung der Hochgeschwindigkeitszüge

Pharmazie

12/2017

DENTTABS innovative Zahnpflegegesellschaft mbH

- Konsekutivdolmetschen bei der Präsentation eines neuen Produktes (Zahnputztabletten)

Medizin

04/2018

PAN Klinik am Neumarkt, Köln

- Begleitung eines Patienten zu den Untersuchungen. Durchführung von Arthroskopie des Schultergelenks

05/2018

STORZ MEDICAL AG

- Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung im Bereich Lieferung von Stosswellengeräten

Bereich Business

10/2017

ZWEIGART & SAWITZKI GmbH & Co. KG

- Dolmetschen bei der Verhandlung zwischen Geschäftspartnern. Themenbereich: Finanzergebnisse für das Jahr, Lieferung von Stoffen

01-04/2017

Jurand GmbH

- Dolmetschen bei den Verhandlungen über gemeinsame Geschäftstätigkeit im Bereich Lieferung von Bekleidung

03/2015

Ludger Glaap & Fritz Brinkmann Machines GmbH & Co.KG

- Begleitung des Geschäftsführers während Messebesichtigungen und Unternehmensbesuche in Moskau

11/2015

Commerzbank AG

- Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung mit den Bankvertretern aus Deutschland

02/2015

WEGU International

- Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung über ein Projekt im Bereich Holzverarbeitung zwischen der Geschäftsführung und seinen Geschäftspartnern aus Österreich

01/2015

Akcora Industrieverpackungs GmbH

- Begleitung der Geschäftsführung auf Geschäftsreisen. Dolmetschen bei den Verhandlungen im Bereich Rundholzlieferrung

Bereich Bildung

10/2017

Staatliche Universität Moskau

- Konsekutivdolmetschen bei der Präsentation des Vorstandes der Bundesagentur für Arbeit im Rahmen eines Austauschprojekts

Internationale Foren, Konferenzen und Messen

08.04-10.04/2017

CREATON AG

- Konsekutivdolmetschen bei den Verhandlungen mit den Lieferanten von Ziegelsteinen auf der Baumesse „MosBuild“

07/2016

UniMind V-Group

- Konsekutivdolmetschen für das Unternehmen OCTANORM-Vertriebs-GmbH auf der Messe für „Messe Industrie“

10/2015

Moskauer Institut für Psychoanalyse

- Konsektivdolmetschen beim Deutsch-Russischen Kongress „Balint-Gruppe als professionelle Ressource in der psychotherapeutischen Praxis“

2015-2016

Dr. Manfred Kubny, Gründer der Internationalen Akademie für traditionelle chinesische Astrologie (IATCA)

- Konsektivdolmetschen bei den Feng Shui Workshops

Bereiche Kunst und Kultur

01/2015

Mossowjet-Theater

- Dolmetschen für den Tonregisseur aus Deutschland bei der Vorbereitung eines Theaterstücks

Anfertigung von schriftlichen Übersetzungen (Englisch - Deutsch- Russisch)

07/2014 – bis heute

Übersetzungsbüros „KGTC“, „LingvoService“, „Professor“

- Übersetzungen von Jahresabschlüssen, Gutachten, Geschäftskorrespondenz, Verkaufsunterlagen, Webseiten, Patientenbriefen, medizinischen Berichten, Urkunden, amtlichen Dokumenten, Gerichtsbeschlüssen, Verträgen

2015 – 2017

Russisch-Österreichische Übersetzungs- und Beratungsfirma „Aristeus“

- Anfertigung der Übersetzungen von technischen Fachtexten (Berichte, Betriebsanleitungen, Zertifizierungsunterlagen)

2015 – bis heute

CELLGYM Technologies GmbH

- Übersetzung von internen Unterlagen des Unternehmens

06/2017 –bis heute

Deutsche Medizinische Union

- Übersetzung von Patientenbriefen für Organisation der ärztlichen Untersuchung und stationären Behandlung in den Kliniken in Deutschland

2014 – 2017

Übersetzungsprojekte

- Übersetzung des Tagebuches von Forscher Daniel Messerschmidt über die erste Forschungsreise nach Sibirien im 18. Jahrhundert
- Übersetzung von Trainingsprogrammen für therapeutisches Gerät „CellAir Gecko“
- Übersetzung von Webseiten: Herstellunternehmen von Holzleisten, Herstellunternehmen von Wandhalterungen, Logistikunternehmen Autotechnoimport, ORTHOGEN Lab Services GmbH (Forschung von Therapiemethoden für Knochen- und Gelenkerkrankungen)
- Übersetzung von Marketingtexten für das Softwareunternehmen Mindjet
- Übersetzung von Marketingtexten für das Bohrunternehmen TAL ENERGY
- Übersetzung von Opel Werbevideos
- Übersetzung von Anzeigetexten einer mobilen App, mit der der Zustand der Bienenfamilien anhand von akustischen Signalen bewertet wird
- Übersetzung von Testberichten über die Software für Zugsteuerung von Siemens
- Übersetzung des Berichts zur Werteinschätzung des Marktwertes des Russisch-deutschen Gemeinschaftsunternehmens AUTOBAHN GmbH

10/2012 - 02/2013

Deutsch-Indische Handelskammer, Bangalore (Indien)

- Mündliche und schriftliche Bearbeitung von Anfragen indischer und deutscher Unternehmer
- Anfertigung zertifizierter Übersetzungen von wirtschaftlichen, technischen und rechtlichen Dokumenten (Englisch-Deutsch)
- Vertretung der Belange der Handelskammer bei offiziellen Anlässen und Beratungsterminen

Ehrenamtliches Engagement

09/2006 – 02/2007

Universitätsklinikum Düsseldorf

- Dolmetschen und Patientenbegleitung

Weitere Fertigkeiten und Kenntnisse

Sprachkenntnisse

| | |
|------------|---|
| Russisch: | Muttersprache |
| Deutsch: | nahezu muttersprachliche Sprachbeherrschung |
| Englisch: | fließend |
| Spanisch: | Grundkenntnisse |
| CAT-Tools: | SDL Trados Studio |